

文学伦理学批评理论话语构建的术语批评路径及反思

Terminologie-critique in Academic Discourse Construction: As Exemplified by Ethical Literary Criticism

黄鑫宇 (Huang Xinyu) 魏向清 (Wei Xiangqing)

内容摘要: 文学伦理学批评是我国当代文学批评理论研究的重要成果,也是颇具国际影响力的中国学术话语构建的积极尝试。该理论的有效传播,离不开作为其话语构建基础的术语体系之创建与完善。术语是学科知识的语言结晶,以术语为切入点,管窥文学伦理学批评知识体系与话语传播现状,可在一定程度上揭示出该理论话语构建的合理性、有效性和局限性,同时也可为中国人文社科学术话语创新构建提供术语层面的思考与借鉴。本研究结合语料分析、问卷调查与人工内省,从宏观与微观两个角度对文学伦理学批评的理论话语进行较为系统全面的考察与描写,一方面利用 Citespace 可视化工具、AntConc 话语分析工具和问卷调查,对文学伦理学批评理论的宏观知识体系、话语传播与学界接受情况做一总观考察,另一方面以“伦理选择”这一核心术语为例,深度描述术语在理论的知识发展、符号建立和话语传播中扮演的重要角色。在此基础上,本文进一步探讨我国人文社科学术发展过程中如何构建体系性、发展性和对话性兼备的术语系统,促进我国理论话语体系的创新形成。

关键词: 文学伦理学批评;理论话语;构建;术语批评;反思

作者简介: 黄鑫宇,南京大学外国语学院博士生,研究方向为术语翻译研究。魏向清,南京大学外国语学院教授,博士生导师,研究方向为双语词典学、术语翻译研究、翻译理论与实践。本文系南京大学博士研究生创新创业研究计划项目“中国特色文化术语汉英术语库内容设计创新研究”【项目编号: CXCXY19-06】的阶段性成果。

Title: Terminologie-critique in Academic Discourse Construction: As Exemplified by Ethical Literary Criticism

Abstract: Ethical literary criticism is an important theoretical achievement in literature studies of China, which is also an influential practice of discursual construc-

tion. Its global success shall not be achieved without the completion of its terminology system, which forms the underlying structure of its discourse body. On the one hand, with the aid of Citespace, Antconc Tools as well as online questionnaires, this study probes into the status quo of ethical literary criticism both at home and abroad. On the other hand, it describes the functioning of terminology in knowledge practice with the example of the kernel term “ethical selection/choice.” The implication of this terminology-based critical study is that for bettering the academic discourse of ethical literary criticism, a coordinated, systematic and dialogic terminology system shall be constructed. The methodological significance attached to terminology, namely, the terminologie-critique, might also be applicable in the studies of Chinese academic discourse in general in contemporary times.

Key words: ethical literary criticism, literary theory with Chinese characteristic, terminologie-critique, academic discourse construction

Authors: **Huang Xinyu**, is Ph.D. candidate at Bilingual Dictionary Research Centre, School of Foreign Studies, Nanjing University (Nanjing 210023, China). Her research interest is terminology translation studies (Email: njuhuangxinyu@smail.nju.edu.cn). **Wei Xiangqing**, Ph.D., is Professor at Bilingual Dictionary Research Centre, School of Foreign Studies, Nanjing University (Nanjing 210023, China). Her research interests include bilingual dictionary studies, terminology translation studies and translation theory and practice (Email: Weixq@nju.edu.cn).

一、引言

作为当代文学研究领域的本土原创成果，文学伦理学批评理论自 2004 年提出以来已走过十六个年头。十六年来，该理论逐渐从区域性学术讨论发展为颇具国际影响力的文学研究之“显学”（张连桥，“范式与话语：文学伦理学批评在中国的兴起与影响” 148），创建了原创性、时代性和民族性的理论话语体系（苏晖，“学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾” 36），其话语构建路径与方法值得借鉴参考与深入反思。所谓“话语”，从根本上讲就是术语、概念、范畴和言说方式所构成的表达体系（高玉，“论‘话语’及其‘话语研究’的学术范式意义” 109），术语的创制、阐释和传播很大程度上影响了理论话语构建的广度与深度。

在现有中国本土原创理论中，文学伦理学批评无疑是最具“术语意识”的一支。术语意识是“在对术语的本质的科学认识基础上产生的对待与使用术语的学术自觉性”（郑述谱 104），这一学术自觉在文学伦理学批评话语发展中得以显现。该理论一方面广泛汲取跨学科资源，构建术语系统；另一方面在传播过程中寻找生发土壤，拓宽应用疆域，提升话语影响。从这个意义

上说,理论术语系统的建制、应用和传播是理论创新发展的生命力源泉。对这一“代表中国话语权崛起”(王金娥 4)的文学理论之术语系统发展现状进行深入描写与研究,不仅可反思该理论自身的合理性、有效性与局限性,还关涉当代文学理论话语构建与传播等重要议题。

术语是学术话语建制的基础单位,是知识网络扩展的关键节点和理论传播的模因,术语的关键作用在文学伦理学批评话语实践中有显著体现。学术话语构建是知识激活、体系建立到国际传播、拓展应用的复杂过程,既依托宏观层面术语系统的整体构建,也借助微观层面单个术语的知识表征和应用发展。作为一种反思性研究,本文基于真实语料,探讨文学伦理学批评术语系统的类型、关联和应用,并对其中核心术语个案进行焦点探索;辅以问卷调查¹,了解学界观点,为解读这一理论话语提供新思路。这一批评方法对于探究该理论进一步发展的可能性,乃至探索当代人文社科知识实践路径均有所裨益。

二、文学伦理学批评理论话语构建的宏观术语路径

1. 文学伦理学批评术语系统形成

学术话语构建的实质是知识生产和理论创新,术语作为学科知识的载体,在理论创建与发展中扮演重要角色。文学伦理学批评理论创始人聂珍钊对术语的理论构建作用有非常明确的认识,创制了一批术语,并借助这批术语的系统性衍生出相应的理论话语体系。“文学伦理学批评的主要任务,就是运用其批评术语对文学作品进行分析和阐释”(聂珍钊,“关于文学伦理学批评” 9),这些理论术语在《文学伦理学批评导论》的附录中得到集中系统阐释,为该理论话语体系构建打下坚实基础。

总体来看,文学伦理学批评的基础术语具有鲜明的系统性和跨学科性。“特定领域的术语须处于层次结构明确的系统之中,术语命名要保持系统性和逻辑相关性”(冯志伟 40)。就系统性而言,该术语系统以“伦理”和“道德”为主要构词词素(约占总术语的 47.17%),显化理论关注点,初步塑型学术话语指向。就逻辑相关性而言,术语通过语符形式和术语解释加强概念关联,构成知识网络。举例而言,“伦理建构”“伦理结构”“伦理解构”“伦理结”“伦理线”等构成文学作品伦理分析的批评术语,“人性”“人性因子”“兽性因子”“斯芬克斯因子”关涉人的本质复杂性。此外,由于该理论起源于对具体文本批评实践的关注(黄开红 117)并进一步深入文学的伦理本质问题,实践与理论结合的构建路径加强了各层级术语间的概念关联。例如,宏观层面的伦理选择(ethical selection)是由微观层面的个人伦理选择(ethical

1 我们于 2019 年 6 月 25 日至 7 月 12 日面向文学研究者开展了对中国文学理论认识的网络调研(网址: <https://www.wjx.cn/jq/41930188.aspx>)。有效填写 121 人,其中文学学习者 60 人,文学教学与研究 55 人,文学爱好者 5 人。

choice) 构成(王金娥 6), 不理解具体的伦理选择就无法把握理论本体的伦理选择。从术语构成来看, 该术语系统综合伦理学、哲学、心理学等多领域资源, 融合中西古今多时空案例, 奠定理论的跨文化跨学科发展范式。例如, “伦理选择”是自然科学中自然选择学说的衔接(张连桥、聂珍钊 24), “脑文本”是文本学、语言学、神经科学等跨学科思考的综合(王金娥 10)。跨学科术语资源奠定了该理论跨域发展的基石。

系统性与跨学科的术语资源体现了该理论的本体特征, 为理论的知识实践和话语传播提供了基础符号资源。这对于“中国学术走出去”大背景下思考基础理论构建方式具有一定启发意义。与此同时, 术语的应用及话语传播是理论体系发展的重要推动力, 深入国内外术语应用情况的具体探究是该理论合理性与有效性研究的重要线索。

2. 文学伦理学批评术语的传播与应用

学科知识伴随理论话语旅行得以不断传播, 而术语的使用则是这一过程的显性表征。文学伦理学批评的术语使用可大致分为国内应用与国际传播两方面, 并通过各自的术语生态展现。国内研究中的术语应用往往以学术文献中关键词的形式出现, 鉴于此, 本文作者在“中国知网”中检索得到 2004 年以来以“文学伦理学批评”为主题的 941 篇文献, 并运用文献计量软件 Citespace 可视化工具(Chen Chaomei)绘制关键词共现图谱(图 1)¹。

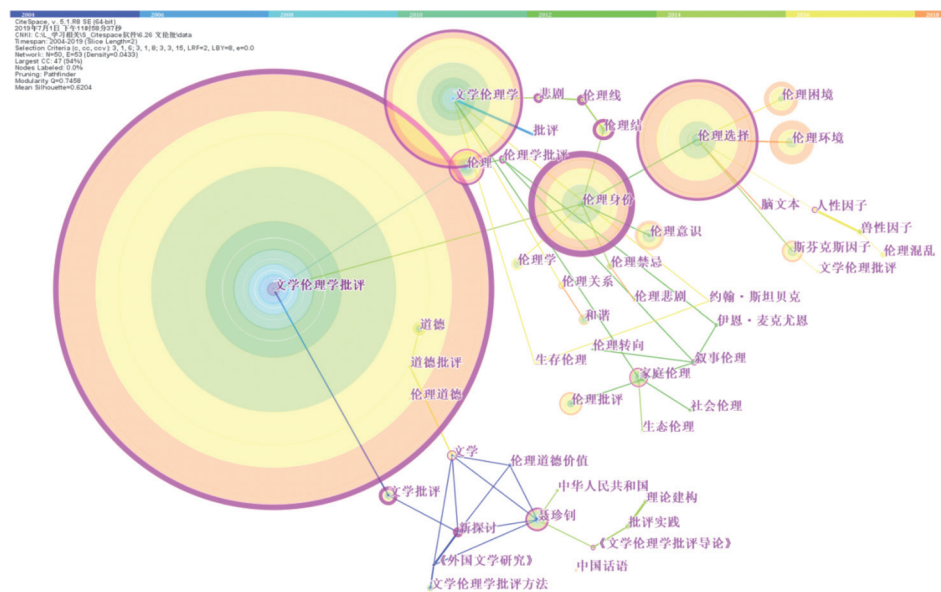


图 1 国内文学伦理学批评研究关键词共现图谱(2004-2019)

1 文献时间跨度为 2004 年 1 月 1 日至 2019 年 6 月 1 日, 文献类别为学术期刊、博硕和会议论文。Citespace 知识图谱有两个度量指标, 即模块化系数(modularity)为 0.4 至 0.8, 轮廓系数(Silhouette)为 0.5 至 0.9 之间。图 1 的模块化系数为 0.7458, 轮廓系数为 0.6204, 均达到要求。

如图 1 所示，节点中的关键词覆盖并发展了文学伦理学批评的主要术语。系统的术语使用体现了国内学界对该理论价值的认可，文献中既有如“伦理道德”“伦理批评”“伦理选择”等理论本体话语，也有“伦理环境”“伦理线”“伦理身份”等作品分析方法论话语，还有“生存伦理”“社会伦理”“生态伦理”等跨学科借用或新创术语。上述不同类型术语集群中均含带深色外圈的关键节点，说明文学伦理学批评核心理论话语得到较为系统的运用。与此同时，理论的元理论定位和话语标记同样值得关注。图 1 下部的关键词如“中国话语”“理论建构”“伦理转向”等关键词共现体现了学界自觉的理论话语定位，这一定位进一步促进了基于该理论的知识再生产。一些学者基于本土批评实践提出了新术语，如图 1 中部关键词“和谐”“家庭伦理”等。国内文学伦理学批评话语实践的系统性、发展性、理论自觉性特征进一步显化于文献关键词图谱（如表 1、表 2）。

表 1 涉及研究维度的关键词¹

序号	关键词	关键度	频次
1	道德批评	0.09	17
2	伦理批评	0.08	37
3	叙事伦理	0.06	14
4	家庭伦理	0.03	21
5	作家作品	0.03	4
6	社会伦理	0.02	5
7	人与自然	0.02	5
8	文学理论	0.02	3
9	人与社会	0.01	9
10	生态伦理	0.01	5

表 2 涉及研究对象的关键词

序号	关键词	关键度	频次
1	伊恩·麦克尤恩	0.02	9
2	悲剧	0.01	7
3	福克纳	0.01	7
4	乔治·艾略特	0.02	3
5	科幻小说	0.01	3
6	谭恩美	0.01	5
7	世界文学	0.01	4
8	石黑一雄	0.01	4
9	托马斯·哈代	0.01	3
10	《红字》	0.01	2

可以看出，文学伦理学批评研究从伦理批评的视角出发，研究涵盖文学叙事、作家作品、人与社会、人与自然等研究维度，研究对象涉及科幻小说、悲剧、文学经典等多种文学类型与各时代各国著名作家。一方面，文学体裁与研究对象关键词种类丰富，彰显了该理论强大的方法论解释力。另一方面，新术语的阐发与运用反映了该理论本体构建的不断深化，“社会伦理”“政治伦理”“生态伦理”“叙事伦理”等关键词反映了“多元化批评”（刘建军 23）的理论走向。以上现象表明国内文学伦理学批评术语得到相对稳定的传播应用，这些术语在批评实践中的广泛运用也反哺于理论的知识再生产与传播。

以上分析一定程度上揭示了本土学术语境中文学伦理学批评的理论应用

1 筛选条件：每两年中被引前 10% 的文献关键词。

与发展现状。随着该理论的国际影响不断扩大，要了解其发展的真正样貌，需借助真实的国外学术文献语料进一步考察，进一步思考其后续发展及优化的问题。

考虑到文献来源的时效性、代表性与权威性，本文作者选取 Web of Science 核心合集收录期刊中由外国学者撰写或主要参与的文学伦理学批评相关英文论文、评论和访谈共 47 篇，整合成小型主题语料库，共计 266,317 词¹，并借助语料分析工具 Antconc 提取主题词²（表 3），尝试分析文学伦理学批评术语的跨语应用情况。

表 3 国外英文文学伦理学批评文献语料主题词

序号	主题词	频次	主题相关度	序号	主题词	频次	主题相关度
1	ethical	1650	4313.11	17	scholars	136	355.404
2	ethics	744	1968.421	18	war	191	344.277
3	literature	1080	1402.97	19	perspective	157	343.86
4	moral	427	897.832	20	selection	153	343.284
5	Chinese	261	691.084	21	fiction	180	331.052
6	Japanese	230	607.765	22	western	153	308.212
7	novel	325	598.281	23	values	232	279.308
8	narrative	335	596.395	24	Korean	102	274.976
9	human	466	568.021	25	community	124	269.161
10	culture	331	529.994	26	choice	131	261.619
11	Nie	195	525.69	27	modern	205	254.8
12	translation	193	508.369	28	identity	152	245.115
13	love	231	466.029	29	children	123	227.874
14	story	238	443.269	30	philosophy	143	196.879
15	readers	241	364.929	31	Estonian	68	183.317
16	characters	188	357.049	32	alterity	61	164.447

1 Web of Science 核心合集是全球权威的学术信息数据库，包含 SCI、SSCI、A&HCI 与 ESCI 索引刊物。本研究选取 2004 年 1 月至 2019 年 9 月由国外学者发表或主要参与、以“ethical literary criticism”为主题的英文文献，文献来源分别为：《文学跨学科研究》（Interdisciplinary Studies of Literature）（13 篇）、《比较文学与比较文化》（CLC Web: Comparative Literature and Culture）（3 篇）、《阿卡迪亚》（Arcadia）（6 篇）、《世界文学研究论坛》（Forum for World Literature Studies）（8 篇）、《外国文学研究》（Foreign Literature Studies）（2 篇）、《哲学与文化》（Universitas: Monthly Review of Philosophy and Culture）（1 篇）、Interlitteraria（13 篇）、《泰晤士报文学增刊》（The Times Literary Supplement）（1 篇）。

2 指主题相关度为正、不含专名、且在三篇及以上文献中出现的实词。剔除的专名有 Nie, Zhenzhao 等人名，与 Japan, China, Korea 等地名，同一词的复数、形容词、副词形式仅统计主题相关度最高的一项。考虑到对照语料的规模与相关性要求，本研究将 Principles of Literary Criticism (Richards), A Reader’s Guide to Contemporary Literary Theory (Selden, et.al), Literary Theory: An Introduction (Eagleton) 的正文内容整合成为参照语料。

如表 3 所示，国外文学伦理学批评研究以“伦理”和“道德”为核心，伦理价值、视角在分析故事、小说、人物等方面发挥重要作用。此外，国际文学伦理学批评研究呈现东西学术交流的繁荣景象。一方面，如关键词 Japanese、Korean、Estonian、Chinese、Western 等所示，国外学者积极运用该理论开展多国文学批评实践，进一步拓展这一“国际认可的屈指可数的亚洲文学理论”（Marjorie Perloff, 转引自王金娥 4）的应用疆域。另一方面，国外学者既乐于使用我国原创术语（如 ethical selection 和 ethical choice 的高主题相关度），也阐释西方伦理批评概念（如表 3 中列维纳斯伦理学概念 alterity），体现了中西学术交流的特点。

此外，国际学界在理论接受的基础上进一步探索其发展可能，这一尝试集中表现为“伦理”相关核心术语的系统运用和新术语的创生。本文作者按照《文学伦理学批评导论》对文学伦理学批评理论的发展总结，将术语初步分为理论体系的基本理论术语与实践运用的批评术语，并以 ethical 显著词从术语为例，统计各类术语在国外文献中的使用情况（见表 4）。统计发现，国外学界既高度关注和广泛应用已有术语，也生发了源于地方性批评实践的新创术语。“伦理选择、伦理价值、伦理两难”等高频术语反映了国外学界对该理论内核的认同，已有术语的跨界拓展与新创术语的出现表明该理论跨语旅行后出现了知识的再生产（如表 5，译文为笔者附）。例如，新创术语“伦理距离”将伦理观念与翻译学中译者和作者的文化差异有机结合（Anh 50）；新创术语“伦理告白”源于对日本现代小说形成中告白作为文学伦理手段的追溯（Inseop & Nie 25）。这些术语一方面通过跨界生长提升该理论话语影响力，另一方面整合跨学科资源反哺其理论建设。

表 4 主题形容词 ethical 的部分词丛术语及其类型

序号	术语类型	词丛	频次	序号	术语类型	词丛	频次
1	理论构建术语	ethical literary criticism 文学伦理学批评	317	10	批评应用术语	ethical line(s) 伦理线	13
2		ethical selection 伦理选择	73	11		ethical question(s) 伦理问题	10
3		ethical value(s) 伦理价值	73	12		ethical situation(s) 伦理环境	10
4		ethical perspective(s) 伦理视角	26	13		ethical knot(s) 伦理结	9
5		ethical order(s) 伦理秩序	23	14		ethical conflict(s) 伦理冲突	7
6		ethical consciousness 伦理意识	17	15	人物分析术语	ethical choice(s) 伦理选择	100
7		ethical implications 伦理启示	7	16		ethical dilemma(s) 伦理两难	35
8		ethical education 伦理教诲	7	17		ethical identity(ies) 伦理身份	33
9		ethical taboo(s) 伦理禁忌	5	18		ethical confusion 伦理混乱	8

表 5 国外文献 ethical 词丛中的新创术语

序号	词丛	频次
1	ethical narratology 伦理叙事	28
2	ethical reading 伦理阅读	9
3	ethical fiction(s) 伦理小说	8
4	ethical confession 伦理告白	5
5	ethical distance 伦理距离	4

现阶段，文学伦理学批评的方法论价值已引起国外学者的广泛关注，但对其本体理论话语的理解与应用有待进一步深入，这在本研究掌握的语料中直观表现为关涉文学起源的重要元理论术语使用较为有限。例如，“脑文本”（brain text）这一涉及文学定义问题的术语仅出现 2 次，源于中国实践构建的新概念如“和谐”“家庭伦理”均未出现。这与国内相关术语运用的情形有较大差异。

从现有术语生态可以看出，文学伦理学批评的符号资源得到系统传播和发展。国内外学者通过对方法论术语的普遍运用和基于地方性知识的术语再创造，进一步推动该理论的知识再生产与话语传播。与此同时，从方法论回归认识论、本体论和价值论维度进行术语创造，或对已有术语重新阐释和界定是进一步发展术语体系的重要途径。以下术语应用的微观考察有助于进一步思考文学伦理学批评话语构建的深化问题。

三、文学伦理学批评理论构建的微观术语路径——以“伦理选择”为例

知识结构的建立依赖术语系统的应用与完善，而知识内涵的深化则依托术语个体的阐释和发展。所谓理论构建的“微观术语路径”，即是充分激活重要理论术语的知识属性、符号功能和话语策略，促进领域知识实践。作为文学伦理学批评的理论基础与核心概念，“伦理选择”在该理论的知识发展、符号建立和话语传播中发挥重要作用。以此管窥理论话语构建之微观路径，可对我国学术话语构建实践提供宝贵借鉴。

首先，术语是认知活动的工具和结果，是人对知识进行加工和结构化的产物（陈雪 55）。作为知识表达单位，术语通过概念叙述激活场域内的一系列知识结点，并成为新知识生发的起点，这在“伦理选择”的应用中尤为显著。该术语是对达尔文进化论的提升，认为“自然选择”（natural selection）确定了生物学意义上人区别于兽的形式，“伦理选择”（ethical selection）决定了伦理学意义上人区别于兽的本质（聂珍钊，《文学伦理学批评导论》35）。术语阐释综合了《圣经》《俄狄浦斯王》《水浒传》等古今中外文学作品，是文学伦理学批评理论创新性的体现。一方面，该术语集中体现了人类文明从“自然选择”到“伦理选择”再到“科学选择”的发展逻辑，从哲学的高

度观照人类发展与文学本质,是“对进化论批评倡导的生物属性的‘普遍人性’说的有力批判”(金冰 90),“具有重要的认识论意义”(乔国强 24)。另一方面,该术语是文学伦理学批评理论的核心叙事结构:该理论本体研究“人如何完成伦理选择”与“文学如何促进伦理选择”,批评实践关注“人物如何进行伦理选择”与“伦理选择的启示意义”,“伦理选择”是理论知识表达的重要线索。此外,“伦理选择”概念的过程性、动态性与开放性使该术语在应用中实现多维拓展,触发相关知识的再生产。“伦理选择”与“自然选择”“科学选择”的过程性关系在该理论发展中得到进一步说明,如聂珍钊进一步阐述伦理选择与自然选择的关系,将婴儿的出生在伦理选择的语境中称为“伦理自然选择”(查尔斯·罗斯、杨革新 78);尚必武(73)通过麦克尤恩小说分析揭示了科学选择与伦理选择的冲突。伦理选择的动态变化和影响因素也得到进一步探索,如李纲(55)讨论了儿童成长过程中伦理选择的渐进性与引导性;苏晖(“华裔美国文学中华人伦理身份与伦理选择的嬗变——以《望岩》和《莫娜在希望之乡》为例”53)勾勒了美国华人伦理选择的嬗变。此外,随着理论疆域的不断打开,“伦理选择”逐渐从文学人物的善恶选择向跨学科领域迈进。多种伦理选择研究视角出现,聂珍钊指出“社会伦理选择”“文化伦理选择”“心理伦理选择”等多维度开展文学作品分析的可行性(武月明、龙云 61),批评实践中也出现了类似表达,如曹莉(23)分析了后殖民批评的“政治伦理选择”,郑晓明(61)提出“人道伦理选择”,伦理选择的多样性是该理论兼容并包特点的表现。与此同时,术语外延有所拓展,例如个体意义上的伦理选择(ethical choice)超出了文学研究场域,拓展至社会现实中译者面临的翻译选择(Anh 47-48)中;整体意义上的伦理选择(ethical selection)在文本分析中聚焦为大众对文学类型的伦理选择(Gijae 399)。自聂珍钊 2006 年从伦理的视角指出哈姆莱特面临“一种两难的选择,更是一种伦理的选择”(聂珍钊,“文学伦理学批评与道德批评”15),到 2019 年确认“伦理选择是文学伦理学批评的基本理论”“伦理选择既是一个伦理学命题,也是一个基本的哲学命题”(张连桥、聂珍钊 22-23),“伦理选择”的理论广度与深度被不断拓展和深化,既是该理论构建的重要线索,也是批评实践的关注核心,形成开放广阔的知识空间。

其次,术语是概念的符号表达,术语符号的生成逻辑深刻影响理论塑型。作为符号工具的“伦理选择”以其具有标记性的符号形式及其蕴藏的对立统一、辩证转化的符号生成逻辑,贯穿术语系统形成。一方面,“伦理选择”统筹各层面具有“伦理”部件的核心术语。本体论层面,“伦理选择”与“伦理混沌”“伦理启蒙”“伦理意识”“伦理教诲”等共同解释了人与文学的伦理本质,构成基本理论术语体系。认识论层面,“伦理选择”受到“斯芬克斯因子”的制约体现了人的复杂性特征,其蕴含的二元思维模式关联一系列认识论术语如“兽性因子”和“人性因子”、“自然意志”和“自由意志”、“人性”和“天

性”等，并进一步影响批评方法论术语的运用。“伦理选择是文学作品的核心构成”(聂珍钊,《文学伦理学批评导论》267),对具体作品中“伦理两难”“伦理身份”“伦理困境”的阐释都离不开对“伦理选择”(ethical choice)的理解与批评。一定程度上,文学伦理学批评即是关于“伦理选择”如何实现并表征于文学各层面的文学批评,“伦理选择”的理论能产性与符号衍生功能侧面印证了该术语“是所有术语的基础”(聂珍钊、黄开红 60)。

最后,术语并非纯粹形式化的符号系统,而是脱胎于日常生活的语言表达。“精确定义的、明确的术语只有嵌入语言的生活时才能生存并起到交往的作用”(伽达默尔 88),“伦理选择”(ethical choice/selection)在译介中结合多种话语策略,积极促进跨文化知识传播。一方面,“伦理选择”作为重要知识表征单元成为理论走向世界的重要媒介。据统计,术语 ethical selection 最早于 2013 年出现在国际英文期刊中,作者尚必武通过评介聂珍钊自选集《文学伦理学批评及其它》,较系统地译介了该理论的核心术语(Shang, “Ethical Criticism and Literary Studies: A Book Review about Nie’s Work” 19)。书评发表后的两年时间,文学伦理学批评开始广泛进入国外理论视野,ethical choice/selection 作为理论的“主要观点和核心话题”(core issues and major arguments)(Shang, “The Rise of a Critical Theory: Reading Introduction to Ethical Literary Criticism” 26)频繁出现在国内外学者的理论阐述中(如 Nie 94-97; Liu 14; Yang Jincai 35-36; Yang Liu 173; Ross)。另一方面,“伦理选择”复杂性的集中体现——术语“斯芬克斯因子”在理论推介中发挥了独特而重要的作用。这一隐喻型术语既形象地表现了自然选择至伦理选择的文明发展,也体现了伦理选择中人性与兽性的共存和博弈。“斯芬克斯因子”的创制灵感来自对西方神话的全新解读,术语在保留人兽结合的希腊神话形象的同时,赋予其人兽因子相生相克的中国哲学特质,这一中西结合的新神话形象促使海外学者更好地认识这一文化母题,加深对“伦理选择”复杂性的理解。例如,《泰晤士文学增刊》发表的评论文章附上大幅斯芬克斯像,着力描写“伦理选择”与“斯芬克斯因子”的理论关联(Baker & Shang 14)。挪威学者 Knut 解读半人半兽的斯芬克斯形象表达了人类思想中的文明与兽性的持久冲突(Chen Lizhen 393);韩国学者 Youngmin 认为“斯芬克斯因子”创造性地用中国特有的方式表现了人的身心融合,斯芬克斯之谜象征了伦理选择(Chen Lizhen 397)。通过中外学者的共同努力,以“伦理选择”为核心的术语集群得到广泛关注,使文学伦理学批评理论走出国门后被迅速捕捉接受,该术语也成为理论国际传播的重要模因。“伦理选择”是自然科学进化论思想与伦理道德批评传统的融合,该术语的传播使中西地方性知识在互动中生成新的普遍性知识,进入新的话语实践。

文学伦理学批评核心术语“伦理选择”贯穿理论话语的表达建立与传播应用各阶段,奠定其发展的坚实基础。术语作为话语实践的符号工具,同样

也是反思与指导进一步理论构建的批评工具。我们不妨借助术语批评路径，直面理论发展中的问题，进而思考中国学术话语构建的特殊复杂性。

四、文学伦理学批评理论构建的术语批评与反思

所谓“术语批评”(terminologie-critique)，“主要是就术语在学术话语构建中的思维性工具价值而言的，即基于术语的认知功能和社会功能，对学术话语的本体与应用价值进行系统描写、评价与反思。”(刘润泽、魏向清 78) 基于这一路径，结合问卷调研结果，本文作者认为，术语作为话语构建的工具与知识体系外显形式，可在改进语言形式、促进知识再生产与优化话语方式三方面发挥重要作用。这不仅是促进文学伦理学批评理论发展的关键，也能为我国未来学术话语建设提供有益参考。

首先，术语体系的合理性是语言形式层面的重要考虑。术语体系合理性既包括单语中的术语系统充分性，也包括多语术语协调性。问卷调查中，文学研究者普遍认同术语系统在文学理论创新中的关键作用¹。作为理论世界的“符号之网”(卡西尔 33)，术语很大程度上规定了理论如何认识世界。因此，建立术语系统不是“造词运动”(沈壮海 103)或制造“概念木乃伊”(高玉，“文论关键词研究的多重维度”149)，而是打磨记述思想的工具，具体到文学伦理学批评理论的话语实践中，即是在把握理论体系的基础上创造术语。聂珍钊曾批评盲目的术语扩展现象，认为在不清楚定义的情况下创造术语是对理论的误读与偏离(王金娥 11)。“文学伦理学批评的话语体系是以伦理选择为核心并由相互关联的术语构成的”(武月明、龙云 60)，新术语的创造须基于对“伦理选择”核心概念的深刻理解，并遵循“专业性、理据性、简明性、稳定性、准确性”(冯志伟 64)等术语命名原则。同时，理论术语的多语协调也值得关注。“术语协调”是指在不同语言间确立术语的对应关系，实现术语国际化(格里尼奥夫 126-131)，分为系统层面和使用层面。在系统层面应着力解决中外术语系统不对等问题。例如，ethical choice 与 ethical selection 的适用对象与使用层面不同，但都对应“伦理选择”，易引起概念混淆。此时可做必要的术语分离，保证术语单义性。在使用层面，依据术语的国际应用情况适时进行术语补充和调整。例如国外学者多使用 ethical situation(s) 指称“伦理环境”，少用中国学者定名的 ethical environment²。对此可借助学术期刊、专著等载体，系统译介、整理、修订术语及译名的使用语境，通过统一术语强化学术共同体的联系。

其次，理论深度和学术价值是知识层面的核心考量，激活术语的知识生

1 87.6% 的受访者认为成熟的文学理论应有一套专门的术语范畴系统；90.08% 的受访者认为建立具有辨识度的核心术语范畴与话语体系是中国特色文学理论创新的关键。

2 本文收集的外国学者文章中 ethical environment 出现 3 次，ethical situation(s) 出现 10 次。相比之下，中国学者的英文文章中 ethical environment 出现频率更高，仅在 3 本 A&HCI 期刊(Arcadia、CLC Web、Interdisciplinary Studies of Literature) 的收录文章中出现多达 42 次。

产机制是理论优化的有效方式。这里的“知识生产”并非失却主体价值的“来料加工式的机械制作”（赖大仁 19），而是从实际问题出发、具有学理深度和价值信念的知识表述。本研究的问卷调研结果显示出学者们对理论发展的期待¹，呼应了激活术语知识生产功能的两条路径。其一是拓展该理论的应用疆域，在批评实践中反哺理论建设，“进一步完善术语范畴体系”。在当下，文学伦理学批评的研究对象已从经典文学文本拓展至戏剧、电影、译作等多元体裁，在不断证实方法论术语解释力的同时拓展对术语的认识。以“斯芬克斯因子”为例，有学者通过论述“政治伦理”，说明组织国家层面的“斯芬克斯因子”复杂性（徐彬 89-90）；也有学者通过文本分析，挖掘“人性因子”和“兽性因子”之外的“斯芬克斯因子”新要素——“神性因子”（吴笛 255）。斯芬克斯的神话形象也成为知识生产的源泉，例如有学者分析斯芬克斯女性形象的文学伦理批评意义（张欣 112）。正如本研究问卷调研中有学者建议，文学伦理学批评可“进一步说明该理论独特的解释力”，以术语为工具“对现有文学现象与问题进行深入探究和反思”是理论发展的重要途径。其二是“广泛吸纳跨学科研究成果”，阐释理论基础术语，构建系统的文学理论体系。2010 年后的文学伦理学批评“从方法论拓展为包括文学本质论、功能论及价值论的系统理论体系”（李茂增、温华 70），这与学者们对本体论与价值论术语的深入阐发不无关系。例如，“脑文本”揭示了文学物质性与文学教诲功能的实现机制（聂珍钊、王永 174；张连桥，“文学伦理学批评：脑文本的定义、形态与价值——聂珍钊访谈录”86），是“最具原创性与独特性”的概念（李茂增、温华 72）；对“科学选择”的阐释揭示了人工智能时代伦理问题的复杂性，也为解读科学与伦理的关系提供新的视角。诚如本研究问卷调研中有学者建议，“要抓住伦理批评的核心概念深入阐释，形成深度理论资源”，术语的知识生产应基于对基础概念的深刻理解，结合跨学科资源，拓展理论疆域，增加理论深度。

最后，对话性是话语实践的指向，也是中国学术话语构建的内在要求。学术话语构建之最终目的是人类知识的平等交流，作为话语基础的术语不仅具有工具理性的方法论意义，更具有价值理性的主体性意义。在当今学术语境下，这一主体性集中体现为主体意识表达诉求和主体间交往诉求。前者致力于打破西方话语垄断，争取话语权；后者维护多元文化，确立话语共识以达成平等交往。历经十六年的发展，文学伦理学批评有望“成为 21 世纪的主要批评力量”（Chen Lizhen 299），其话语权确立意义毋庸置疑。在理论普适性得到广泛验证的今天，文学伦理学批评可尝试从地方性知识中汲取资源，

1 在对文学伦理学批评有所了解的 87 名受访者中，51.72% 认同该理论是世界范围内重要的文学理论；51.73% 认同该理论是具有中国特色的文学理论。而就该理论的未来发展，68.97% 认为该理论应进一步完善术语范畴体系；67.82% 认为应吸纳跨学科研究成果；59.77% 认为应吸纳国外研究成果；51.72% 认为应增加具有中国特色理论元素。

促进多元文化的对话。本研究问卷调研中,不少学者表达了对中西理论平等对话的希冀¹,“加强彼此了解与对话,避免一叶障目”。落实在术语上,一方面可在对话的基础上适当提出具有文化身份性的术语概念,例如聂珍钊在“斯芬克斯因子”的基础上补充了“伏羲女娲因子”(张连桥、聂珍钊 25),说明人兽共体的文化普遍性。在此基础上,可尝试发现“异质性”,对比中西古代人兽神话形象体现的文学伦理思想。另一方面,可挖掘古代文论范畴与概念,基于中国文学研究现实,“在西方文论的盲区开创新的理论模式和方法论”。本研究问卷调研结果显示了我国传统资源的重要性²,有学者指出“要挖掘自己的传统理论”“继承传统文论的精华”“基于前人的思想基础构建出有创新性的理论体系”。在此基础上,如果说“文学伦理学批评的对象是文学作品中表现出来的‘关系’及其存在的‘法则’”(乔国强 26),那么儒家经典中的关系伦理术语如“仁”“三纲”“亲亲”等也可在文学伦理学的框架下重新阐释,激活本土伦理核心思想。“‘存异’的价值在于打破‘求同’的单向性”(刘润泽、魏向清 78),“全球本土化”时期的话语实践应适时凸显中国本土思想,实现真正意义上的“中国学术走出去”。

五、结语

本文基于术语批评路径,从宏观术语结构与微观术语应用两方面描述文学伦理学批评理论的话语构建现状,评价这一新兴理论体系发展的路径合理性,借此反思现阶段该理论话语在内容、结构和译介等方面的局限性与优化可能。这一术语批评路径对拓展理论知识实践研究思路或有一定参考价值。

文学伦理学批评理论发展面临的问题一定程度上反映了我国人文社科学术语构建的共性问题,即话语系统本土性和世界性之间的复杂关系。由于西方对文化资本的长期把持,即使在后殖民运动兴起的今天,国际学界总体上仍遵循西方主导的话语逻辑;但与此同时,中国学术知识遵循不同的发展路径,需要独特的话语体系实现自我表达。这一矛盾是我国学术界长期以来面临的难题。是言说他者以被接受,还是自说自话以求独立,亦或努力对话以求互鉴融通,文学伦理学批评以其理论发展过程做出示范,也留给学界更多的反思空间。如何让身处“低势位”的学术文化走向前台是中国人文社科理论知识实践应着重思考的现实问题,术语作为知识实践、理论构建与话语传播的工具,其作用机制值得进一步关注与探索。

Works Cited

Anh, Dan Nguyen. "Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice". *Interdisciplinary*

1 受访者中,82.64%认为我国文学理论与西方文学理论总体上缺乏平等对话;81%认同我国传统文论必须与国外文论有机结合才能实现文论创新。

2 受访者中,90.92%认为传统文论的传承与译介对中国文学研究走出去非常必要;85.95%认为中国传统认识论与价值论思维模式是中国特色文学理论创新的关键。

Studies of Literature 4 (2017): 44-60.

Baker, William & Shang Biwu. "Fruitful Collaborations Ethical Literary Criticism in Chinese Academia." *The Times Literary Supplement* 5861 (2015): 14-15.

曹莉: "后殖民批评的政治伦理选择: 以斯皮瓦克为例", 《外国文学研究》3 (2006): 23-31。

[Cao, Li. "The Ethico-political Agenda of Postcolonial Criticism: A Case Study of Spivak." *Foreign Literature Studies* 3 (2006): 23-31.]

卡西尔·恩斯特: 《人论》, 甘阳译。上海: 上海译文出版社, 1985年。

[Cassirer, Ernst. *An Essay on Man: An Introduction to a Philosophy of Human Culture*. Trans. Gan Yang. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 1985.]

Chen, Chaomei. "CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature." *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 3 (2006): 359-377.

Chen, Lizhen. "Rejuvenation and Innovation: The Past, Present and Future of Ethical Literary Criticism." *Interdisciplinary Studies of Literature* 3 (2019): 389-414.

陈雪: 《认知术语学核心术语研究》, 黑龙江大学博士学位论文, 2014年。

[Chen, Xue. *Research on Key Terms of Cognitive Terminology (Doctoral Dissertation)*. Harbin: Heilongjiang University, 2014.]

Eagleton, Terry. *Literary Theory: An Introduction*. Oxford: Blackwell Press, 2005.

冯志伟: 《现代术语学引论(增订本)》。北京: 商务印书馆, 2011年。

[Feng, Zhiwei. *An Introduction to Modern Terminology (Second Extended Version)*. Beijing: The Commercial Press, 2011.]

伽达默尔: 《哲学阐释学》, 夏镇平 宋建平译。上海: 上海译文出版社, 2004。

[Gadamer, Hans-Georg. *Philosophical Hermeneutics*. Trans. Xia Zhenping and Song Jianping. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2004.]

高玉: "文论关键词研究的多重维度", 《中国社会科学》8 (2019): 149-165, 207-208。

[Gao, Yu. "Multiple Dimensions of Keyword Research in Literary Theory." *Social Sciences in China* 8 (2019): 149-165, 207-208.]

——. "论‘话语’及其‘话语研究’的学术范式意义", 《学海》4 (2006): 104-112。

[—, "On 'Discourse' and the Academic Paradigm Significance of 'Discourse Studies'". *Academia Bimestrie* 4 (2006): 104-112.]

Gijae, Seo. "Public Reception and Ethical Selection in Japanese War literature for Children Written by Returnees from War and Colonies." *Interdisciplinary Studies of Literature* 3 (2018): 399-412.

格里尼奥夫: 《术语学》, 郑述谱译。北京: 商务印书馆, 2011年。

[Gliniov. *Terminology*. Trans. Zheng Shupu. Beijing: The Commercial Press, 2011.]

黄开红: "关于文学伦理学批评——访聂珍钊教授", 《学习与探索》5 (2006): 117-119。

[Huang, Kaihong. "Talks on Ethical Literary Criticism: An Interview with Professor Nie Zhenzhao."

- Study & Exploration* 5 (2006): 117-119.]
- Inseop, Shin & Nie Zhenzhao. "Confession as an Ethical Device in the Formation of Modern Japanese Literature." *Foreign Literature Studies* 1 (2014): 24-34.
- 金冰: "进化论文学批评与文学伦理学视阈下的理论之争", 《外国文学研究》6 (2018): 84-91。
- [Jin, Bing. "Evolutionary Literary Studies and the Theoretical Controversy within the Context of Ethical Literary Criticism." *Foreign Literature Studies* 6 (2018): 84-91.]
- 赖大仁: "当代文论研究: 反思、调整与深化", 《文艺理论研究》3 (2013): 17-25。
- [Lai, Daren. "A Study on Contemporary Literary Theory: Reflecting, Adjusting and Deepening." *Theoretical Studies in Literature and Art* 3 (2013): 17-25.]
- 李纲: "《海蒂》中儿童的伦理选择与成长", 《外国文学研究》1 (2013): 55-61。
- [Li, Gang. "Children's Sphinx Factor and Growth in *Heidi*." *Foreign Literature Studies* 1 (2013): 55-61.]
- 李茂增、温华: "文学伦理学批评话语建构: 历史、论争与前景", 《文学跨学科研究》1 (2018): 66-78。
- [Li, Maozeng & Wen Hua. "The Discourse Construction of Ethical Literary Criticism: History, Arguments and Prospects." *Interdisciplinary Studies of Literature* 1 (2018): 66-78.]
- 刘建军: "文学伦理批评的当下性质", 《外国文学研究》1 (2005): 21-23。
- [Liu, Jianjun. "The Nature of Ethical Literary Criticism." *Foreign Literature Studies* 1 (2005): 21-23.]
- 刘润泽、魏向清: "生态译学话语构建的术语批评路径及其反思——知识生产与话语传播", 《外语学刊》3 (2017): 74-79。
- [Liu, Runze & Wei Xiangqing. "Terminologie-critique in the Construction of Academic Discourse: As Exemplified by Eco-translatology in Its Knowledge Production and Discoursal Dissemination." *Foreign Language Research* 3 (2017): 74-79.]
- Liu, Yuan. "Review Article about Chinese Comparative Humanities Journals Published in 2013." *CLC Web: Comparative Literature and Culture* 6 (2014): 13-19.
- 聂珍钊、黄开红: "文学伦理学批评与游戏理论关系问题初探——聂珍钊教授访谈录", 《江西师范大学学报(哲学社会科学版)》3 (2015): 54-61。
- [Nie, Zhenzhao & Huang Kaihong. "The First Exploration of Ethical Literary Criticism and Game Theory: An Interview with Prof. NIE Zhenzhao." *Journal of Jiangxi Normal University (Social Sciences)* 3 (2015): 54-61.]
- 聂珍钊、王永: "文学伦理学批评与脑文本: 聂珍钊与王永的学术对话", 《外国文学》4 (2019): 166-175。
- [Nie, Zhenzhao & Wang Yong. "Ethical Literary Criticism and the Brain Text: Academic Dialogue Between Nie Zhenzhao and Wang Yong." *Foreign Literature* 4 (2019): 166-175.]
- 聂珍钊: "文学伦理学批评与道德批评", 《外国文学研究》2 (2006): 8-17。
- [Nie, Zhenzhao. "On Ethical Literary Criticism and Moral Criticism." *Foreign Literature Studies* 2

(2006): 8-17.]

——.“关于文学伦理学批评”，《外国文学研究》1（2005）：8-11，171。

[—.“Talks on Literary Ethical Criticism.” *Foreign Literature Studies* 1 (2005): 8-11, 171.]

——.“Towards an Ethical Literary Criticism.” *arcadia* 1 (2015): 83-101.

——.《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年。

[—.*Introduction to Ethical Literary Criticism*. Beijing: Peking UP, 2014.]

乔国强：“‘文学伦理学批评’之管见”，《外国文学研究》1（2005）：24-27。

[Qiao, Guoqiang. “On Ethical Literary Criticism.” *Foreign Literature Studies* 1 (2005): 24-27.]

Richards, Ivor Armstrong. *Principles of Literary Criticism*. London & New York: Routledge, 2001.

查尔斯·罗斯、杨革新：“文学伦理学批评的理论建构：聂珍钊访谈录”，《外语与外语教学》4（2015）：75-78。

[Ross, Charles & Yang Gexin. “Theoretical Construction of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao.” *Foreign Languages and Teaching* 4 (2015): 75-78.]

Ross, Charles. “A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao.” *Forum for World Literature Studies* 1 (2015). accessible at <http://www.fwls.org/plus/view.php?aid=247>

Selden, Raman, Widdowson Peter, and Brooker Peter. *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. London: Pearson, 2005.

Shang, Biwu. “Ethical Criticism and Literary Studies: A Book Review about Nie's Work.” *CLC Web: Comparative Literature and Culture* 6 (2013): 19-25.

尚必武：“科学选择与伦理选择的冲突：麦克尤恩《像我这样的机器》中的人工智能与脑文本”，《外国文学研究》5（2019）：61-74。

[Shang, Biwu. “The Conflict between Scientific Selection and Ethical Selection: Artificial Intelligence and Brain Text in Ian McEwan's *Machines Like Me*.” *Foreign Literature Studies* 5 (2019): 61-74.]

——.“The Rise of a Critical Theory: Reading Introduction to Ethical Literary Criticism.” *Foreign Literature Studies* 5 (2014): 26-36.

沈壮海：“试论提升国际学术话语权”，《文化软实力研究》1（2016）：97-105。

[Shen, Zhuanghai. “On the Promotion of International Academic Discourse Power.” *Studies on Cultural Soft Powers* 1 (2016): 97-105.]

苏晖：“学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾”，《外国文学研究》5（2019）：34-51。

[Su, Hui. “Academic Influence and the Construction of International Discourse Power: The Development of Ethical Literary Criticism in the Past Fifteen Years”. *Foreign Literature Studies* 5 (2019): 34-51.]

——.“华裔美国文学中华人伦理身份与伦理选择的嬗变——以《望岩》和《莫娜在希望之乡》为例”，《外国文学研究》6（2016）：53-61。

- [—.“Transmutation of Chinese-Americans’ Ethical Identity and Ethical Choice: from Steer Toward Rock to Mona in the Promised Land.” *Foreign Literature Studies* 6 (2016): 53-61.]
- 王金娥: “跨学科视域下的文学伦理学批评——聂珍钊教授访谈录”, 《山东外语教学》1 (2018): 3-12。
- [Wang, Jin’e. “An Interdisciplinary Study of Ethical Literary Criticism: An Interview with Professor Nie Zhenzhao.” *Shandong Foreign Language Teaching* 1 (2018): 3-12.]
- 吴笛: “论《红字》中神性因子与人性因子的伦理冲突”, 《文学跨学科研究》2 (2018): 255-263 页。
- [Wu, Di. “The Ethical Conflict between the Divine Factor and the Human Factor in *The Scarlet Letter*.” *Interdisciplinary Studies of Literature* 2 (2018): 255-263.]
- 武月明、龙云: “中国学术走出去与文学伦理学批评——聂珍钊教授访谈录”, 《北京第二外国语学院学报》1 (2017): 57-65, 131。
- [Wu, Yueming & Long Yun. “The Going-out Policy of Chinese Academics and Ethical Literary Criticism: An Interview with Prof. NIE Zhenzhao.” *Journal of Beijing International Studies University* 1 (2017): 57-65, 131.]
- 徐彬: “拉什迪的斯芬克斯之谜——《午夜之子》中的政治伦理悖论”, 《外语与外语教学》4 (2015): 86-91。
- [Xu, Bin. “Rushdie’s Sphinx Riddle: Ethical Political Paradoxes in *Midnight’s Children*.” *Foreign Languages and Their Teaching* 4 (2015), 86-91.]
- Yang, Jincai. “Realms of Ethical Literary Criticism in China: A Review of Nie Zhenzhao’s Scholarship.” *Foreign Literature Studies* 5 (2016): 33-40.
- Yang, Liu. “Ethical Literary Criticism: Critical Reception and Theoretical Impact.” *Interdisciplinary Studies of Literature* 3 (2017): 171-176.
- 张连桥、聂珍钊: “文学伦理学批评与道德哲学: 兼论在中国召开的第24届世界哲学大会——聂珍钊教授访谈录”, 《外国文学研究》5 (2019): 18-33。
- [Zhang, Lianqiao & Nie Zhenzhao. “Ethical Literary Criticism, Moral Philosophy, and Observations on the 24th World Congress of Philosophy: An Interview with Prof. Nie Zhenzhao.” *Foreign Literature Studies* 5 (2019): 18-33.]
- 张连桥: “范式与话语: 文学伦理学批评在中国的兴起与影响”, 《文学理论前沿》1 (2017): 148-169。
- [Zhang, Lianqiao. “Paradigm and Discourse: Ethical Literary Criticism in China.” *Frontiers of Literary Theory* 1 (2017): 148-169.]
- . “文学伦理学批评: 脑文本的定义、形态与价值——聂珍钊访谈录”, 《河南大学学报(社会科学版)》5 (2019): 85-93。
- [—.“Ethical Literary Criticism: Definition, Form and Value of Brain Text: An Interview with Professor Nie Zhenzhao.” *Journal of Henan University (Social Science)* 5 (2019): 85-93.]
- 张欣: “‘白娘子’和‘美人鱼’的斯芬克斯之谜与伦理选择”, 《外国文学研究》3 (2018):

110-119。

[Zhang, Xin. "The Sphinx Riddle and Ethical Selection in the Images of the White Snake and the Mermaid." *Foreign Literature Studies* 3 (2018): 110-119.]

郑述谱：“术语翻译及其对策”，《外语学刊》5（2012）：102-105。

[Zheng, Shupu. "Terminology Translation and Its Strategy." *Foreign Language Research* 5 (2012): 102-105.]

郑晓明：《文学活动的伦理之维》，辽宁大学博士学位论文，2019年。

[Zheng, Xiaoming. *The Ethical Dimension of Literary Activities (Doctoral Dissertation)*. Liaoning: Liaoning University, 2019.]